

THE CONVERSION OF THE GODDESS TSERINMA

SỰ CHUYỂN HÓA CỦA NỮ THẦN TSERINMA

PART I / PHẦN I

Story 29 · Garma C. C. Chang translation · The Hundred Thousand Songs of Milarepa · printed pp.
312-319

Obeisance to all Gurus

Đảnh lễ tất cả chư Đạo sư

Crowned with the adornment of the
Transformation Body of Tathagata
Is the Supreme One, the translator Marpa.
From His face flows
The nectar stream;
From His Whispered Lineage
Comes to birth the Innate-Born.
Grown out of this pure Wisdom
Is He, the famous Yogi, Mila.
To you is paid sincerest homage
Father Repa.

*Được trang nghiêm bằng Hóa Thân của Như Lai
Là Bạc Tối Thượng, Đại Dịch Giả Marpa.
Từ dung nhan Ngài tuôn chảy
Dòng cam lồ;
Từ Dòng Truyền Khẩu của Ngài
Phát sinh cái Bẩm Sinh.
Lớn lên từ Trí Tuệ thanh tịnh này
Là Ngài, vị Yogi danh tiếng, Mila.
Con xin dâng lòng đảnh lễ chân thành nhất
Lên Cha Repa.*

On the border between Nepal and Tibet, at the left shoulder of the misty snow mountain, Queen of the Azure Heights, under floating golden clouds lay the blessed place, the Valley of Medicine. Close to the bank of the celebrated Lodahan [Lohida?] River, it was encircled by a crystal range of snow hills. There dwelt the renowned great Repa Yogi Mila, who kept his unbounded mind absorbed in the teaching of the Supreme Vehicle, and perfectly consolidated in the limitless Bodhi-Mind. When the “Up-going Bliss”¹ reached the Throat-center of Enjoyment, the Song of Vajra flowed spontaneously from him. Blessed by an uninterrupted wave of grace, he had transformed his base consciousness into Wisdom, and, through Tantric Madness² had conquered all the demons and evil spirits. He was a yogi of great power and might.

Trên biên giới giữa Nepal và Tây Tạng, nơi vai trái của ngọn núi tuyết mờ sương mang tên Nữ Vương của Đỉnh Xanh, dưới những đám mây vàng trôi nổi, có thánh địa Thung Lũng Dược Thảo. Gần bờ sông Lodahan [Lohida?] nổi tiếng, nơi ấy được bao quanh bởi một dãy đồi tuyết như pha lê. Tại đó cư ngụ Đại Repa Yogi Mila lòng danh; tâm vô biên của Ngài luôn an trụ trong giáo pháp Tối Thượng Thừa và hoàn toàn vững chắc trong Bồ-đề Tâm vô lượng. Khi “Đại Lạc Đi Lên”¹ đạt đến Luân Xa Hưởng Thọ ở cổ họng, Kim Cang Ca tự nhiên tuôn trào từ Ngài. Được gia trì bởi làn sóng ân phước không gián đoạn, Ngài đã chuyển hóa thức căn bản thành

Trí Tuệ và, nhờ “Cuồng Mật Thừa”², đã hàng phục mọi ma quỷ và ác thần. Ngài là một yogi có thần lực và uy lực lớn.

Tranquilly absorbing his mind in the original state of Dharma-Essence, he occasionally demonstrated, with great compassion, the Samadhi resulting from the conquering of the Elements, now concealing and now manifesting his powers to subdue evil spirits. While residing there, for the benefit of faithful human beings as well as devoted spirits and Devas, he also performed numerous and wondrous miracles.

An nhiên nhiếp tâm trong trạng thái nguyên sơ của Pháp Tánh, đôi khi với lòng đại bi Ngài thị hiện Tam-ma-địa phát sinh từ sự hàng phục các Đại, lúc ẩn lúc hiện thần lực để chế ngự ác thần. Trong thời gian cư ngụ tại đó, vì lợi ích của những người có tín tâm cũng như các thần linh và chư Thiên có lòng kính ngưỡng, Ngài còn thị hiện nhiều phép mầu kỳ diệu.

On the eleventh night of the summer month in the year of the Water Snake, five bewitchingly lovable maidens came to visit him. They greeted him and circumambulated him many times. Then they said, “We have brought you some yogurt made from wild ox [Ba Men] milk.” Saying this, they offered Milarepa a big blue-gem spoon filled with yogurt. Then they sat one by one on his left and said, “We five girls beg you to take us to your heart and permit us to make our Vow-for-Bodhi before you.”

Vào đêm thứ mười một của tháng mùa hạ trong năm Rắn Nước, năm thiếu nữ xinh đẹp quyến rũ đến thăm Ngài. Họ chào Ngài và đi nhiễu quanh Ngài nhiều vòng. Rồi họ nói: “Chúng con mang đến cho Ngài một ít sữa chua làm từ sữa bò yak hoang [Ba Men].” Nói xong, họ dâng Milarepa một chiếc muống lớn bằng ngọc xanh đầy sữa chua. Sau đó họ lần lượt ngồi bên trái Ngài và nói: “Năm cô gái chúng con xin Ngài thu nhận chúng con trong lòng và cho phép chúng con phát Nguyện Bồ-đề trước Ngài.”

The Jetsun thought, “I have never seen such a precious and unique spoon, nor is there in the world any food comparable to this wonderful yogurt! As to these girls, their manner of prostration, their reverse way of circumambulation, and their other unusual behavior prove that they are heavenly beings.” But in order to find out whether they would speak the truth, the Jetsun pretended to be ignorant. He looked at them and asked, “Who are you? Where did you come from?” And then he sang tunefully:

Jetsun nghĩ: “Ta chưa từng thấy chiếc muống nào quý báu và độc đáo như thế, cũng chẳng có thức ăn nào trên đời sánh được với sữa chua tuyệt diệu này! Còn những cô gái này, cách họ đánh lễ, cách họ đi nhiễu ngược chiều và những hành vi khác thường khác chứng tỏ họ là chúng sinh cõi trời.” Nhưng để xem họ có nói thật hay không, Jetsun giả vờ không biết. Ngài nhìn họ và hỏi: “Các cô là ai? Từ đâu đến?” Rồi Ngài cất tiếng hát du dương:

For the sake of several well-destined disciples,
The Holy Dorje-Chang, the essence of Four Bodies,
At a time of dispute and corruption,
Incarnated as Marpa, the Translator,
In the mountainous Country of Snow, Bar Dha Na,
In the northern part of Tsamlin.
With the voice of a roaring lion,
He, the Supreme Being, rode the Supreme Vehicle.
By merely hearing His Voice one will
Be saved from falling into the Lower Paths.

I pray to you great Marpa, for those who seek me—

Pray grant them your blessing and accomplishment.
Oh Father, with the power of your compassion,
I pray that their minds with ease may be converted,
That within them the buds of Enlightenment may sprout.

*Vì lợi ích của một số đệ tử hữu duyên,
Đức Dorje-Chang, tinh túy của Bốn Thân,
Trong thời tranh chấp và suy đồi,
Đã hóa hiện thành Marpa, Đại Dịch Giả,
Tại xứ Tuyết Sơn Bar Dha Na,
Ở miền bắc Tsamlin.
Với tiếng nói như sư tử gầm,
Ngài, Bậc Tối Thượng, đi trên Tối Thượng Thừa.
Chỉ cần nghe tiếng Ngài,
Người ta sẽ được cứu khỏi rơi vào các Đường Thấp.*

*Con cầu nguyện Ngài, Đại Marpa, vì những người tìm đến con—
Xin ban cho họ gia trì và thành tựu.
Ôi Cha, bằng năng lực từ bi của Ngài,
Con cầu cho tâm họ dễ dàng được chuyển hóa,
Cho nụ Giác Ngộ nảy mầm trong họ.*

In the Pure Land of the Void
Abide the Buddhas and their Sons.
With your sunlit compassion,
Pray send forth your rays of light
To shine o'er the Wisdom-lotus
In the hearts of your disciples,
And make them blossom.
Pray make the anthers
Of the Four Infinities grow today.

*Trong Tịnh Độ của Tính Không
Chư Phật và các Pháp tử an trú.
Với lòng từ bi sáng như mặt trời,
Xin phóng những tia sáng
Chiếu lên hoa sen Trí Tuệ
Trong tim các đệ tử,
Và làm cho chúng nở rộ.
Xin khiến những nhụy hoa
Của Bốn Vô Lượng Tâm hôm nay tăng trưởng.*

I have something to ask you,
Lovely maidens sitting on my left.
There is nothing special I want to know—
Just tell me, are you human beings,
Or heavenly angels?
For this is the first time I have seen you.

Oh you five attractive damsels
With such fine and charming bodies,

In the dazzling light of magic
Your enchanting elegance
Glorifies the splendor of your beauty!

*Ta có điều muốn hỏi các cô,
Những thiếu nữ đáng yêu ngồi bên trái ta.
Không có gì đặc biệt ta muốn biết—
Chỉ hãy nói cho ta: các cô là người,
Hay là thiên nữ?
Vì đây là lần đầu ta thấy các cô.*

*Ôi năm thiếu nữ hấp dẫn
Với thân hình đẹp để duyên dáng,
Trong ánh sáng thần diệu chói ngời,
Vẻ thanh tú mê hoặc của các cô
Làm vẻ đẹp càng thêm rực rỡ!*

Oh you radiant maids from Heaven,
He who sees you at a distance seems
As in a dim evening fog to see five
Young maidens shopping in the town.
But when he looks more carefully,
He sees no tangible or steady image,
Only a hazy, flickering silhouette.
Thus am I much bewildered and perplexed.

*Ôi những thiếu nữ cỡi trời rạng rỡ,
Người nhìn các cô từ xa dường như
Trong màn sương chiều mờ thấy năm
Thiếu nữ đang mua sắm trong phố.
Nhưng khi nhìn kỹ hơn,
Không thấy hình thể nào chắc thật hay ổn định,
Chỉ một bóng dáng mờ ảo, chập chờn.
Vì vậy ta rất ngạc nhiên và bối rối.*

When I venture on the road,
I see you run like rolling pearls,
Chatting gaily with much laughter.
But behind your coquettish charms and glamor,
Like the morning star shining in the east
You slowly fade away.
Seeing that you disperse and assemble e'er in groups,
I suspect that you are Devas or else fairies.

*Khi ta bước ra đường,
Ta thấy các cô chạy như những viên ngọc lăn,
Trò chuyện vui vẻ, tiếng cười vang lên.
Nhưng sau vẻ quyến rũ và duyên dáng ấy,
Như sao mai sáng ở phương Đông,
Các cô từ từ tan biến.
Thấy các cô lúc tan lúc tụ thành nhóm,
Ta ngờ rằng các cô là chư Thiên hay tiên nữ.*

When one looks at your eyes a'twinkle,
One cannot help but smile!
I wonder to myself, "are you magic Dakinis?"
The Buddhist way of circling in obeisance
Is from left to right,
But yours from right to left,
So you must Devas be, or fairies.

*Khi nhìn đôi mắt long lanh của các cô,
Người ta không thể không mỉm cười!
Ta tự hỏi: "Có phải các cô là những Dakini thần diệu?"
Cách đi nhiễu đánh lễ của Phật tử
Là từ trái sang phải,
Nhưng các cô đi từ phải sang trái,
Vậy các cô hẳn là chư Thiên hay tiên nữ.*

The usual way to render "Eye Obeisance"
Is from left to right,
But yours from right to left,
So you must fairies be, or Devas.
You shake the upper body when you bow;
In every nine prostrations you ask of my welfare thrice;
You nod and shake your heads
When you make the "Eye Obeisance" once;
Only heavenly ladies prostrate in such a way,
But though you imitate, you are not really like them!

*Cách thông thường để thực hiện "Đánh Lễ bằng Mắt"
Là từ trái sang phải,
Nhưng các cô làm từ phải sang trái,
Vậy các cô hẳn là tiên nữ hay chư Thiên.
Các cô lay phần thân trên khi cúi lạy;
Cứ chín lần đánh lễ lại ba lần hỏi thăm sức khỏe ta;
Các cô gật và lắc đầu
Khi thực hiện một lần "Đánh Lễ bằng Mắt";
Chỉ các thiên nữ mới đánh lễ như thế,
Nhưng dù bắt chước, các cô vẫn không hoàn toàn giống họ!*

In every eight prostrations you ask of my welfare twice
After the fashion of all Devas;
You bend your knees to earth—
The form of your obeisance is unusual.
This spoon that's made with gems of blue,
With various jewel ornaments that you gave me,
From Heaven came: it is not of this world.

*Cứ tám lần đánh lễ, các cô hai lần hỏi thăm sức khỏe ta,
Theo cách của chư Thiên;
Các cô quỳ gối xuống đất—
Hình thức đánh lễ thật khác thường.
Chiếc muống làm bằng ngọc xanh,
Với nhiều trang sức quý mà các cô dâng ta,
Đến từ cõi trời: nó không thuộc thế gian này.*

I come from a distant country,
And have traveled in many different lands.
I have eaten many sorts of food
And many wondrous things have I seen and heard.
Compared to others, my experience should be not less, but more;
But in all my life I have never tasted
Such delicious yogurt made from wild ox milk,
Nor have I ever seen such wondrous things.
This is food from Heaven,
It is not of this world.

*Ta đến từ một xứ xa xôi
Và đã đi qua nhiều vùng đất khác nhau.
Ta đã ăn nhiều loại thức ăn
Và thấy nghe nhiều điều kỳ diệu.
So với người khác, kinh nghiệm của ta không ít mà còn nhiều hơn;
Nhưng suốt đời ta chưa từng nếm
Sữa chua ngon như thế làm từ sữa bò yak hoang,
Cũng chưa từng thấy những vật kỳ diệu như vậy.
Đây là thức ăn từ cõi trời,
Không thuộc thế gian này.*

What you have said, oh happy fairies,
Is indeed a cause for wonder,
Especially your request to know the Bodhi-Mind.
Judging by your faith and fondness for the Dharma,
In past lives you must have had
Deep affiliation with the Doctrine.
I cannot but be pleased and most delighted.

Listen to me, my good young women.
I have more questions still to ask.
I shall make no false remark,
But only utter sincere words.
From whence did you come this morning,
And whither will you go this afternoon?
Where is your home and what your family?
What do you do with your magic powers?
What magic power can you bestow?
How came you to know of me?
Was it through hearsay, or have we met before?
Let no hesitation block your speech.
Please answer me with honest words.

*Điều các cô nói, ôi những tiên nữ vui vẻ,
Quả thật khiến người ta kinh ngạc,
Đặc biệt là lời cầu xin được biết Bồ-đề Tâm.
Xét tín tâm và lòng yêu mến Pháp của các cô,
Trong những đời trước hẳn các cô đã có
Mối duyên sâu xa với Giáo Pháp.
Ta không thể không vui mừng và hoan hỷ.*

Hãy nghe ta, những cô gái tốt lành.
Ta còn nhiều câu muốn hỏi.
Ta sẽ không nói lời giả dối,
Chỉ thốt ra lời chân thành.
Sáng nay các cô từ đâu đến,
Chiều nay sẽ đi về đâu?
Nhà các cô ở đâu, gia tộc là gì?
Các cô làm gì với thần lực của mình?
Có thể ban thần lực nào?
Làm sao các cô biết ta?
Do nghe kể, hay chúng ta từng gặp nhau?
Đừng để do dự ngăn lời.
Xin hãy trả lời ta bằng lời chân thật.

The fairies replied, "You are the Jetsun, the supreme being. In your past lives you must have accumulated many merits. Thus you were able to meet a unique and accomplished Guru. With a heart full of the nectar-like Dharma, you have fully realized the fallacy and illusiveness of worldly pleasures and desires. Thus, great compassion and benevolence arose in the depths of your heart, and a determination to cross the perilous, rolling river of Samsara was established. Through great hardships and austerities you have devoted yourself to the practice of Dharma.

Các tiên nữ đáp: "Ngài là Jetsun, bậc tối thượng. Trong những đời trước Ngài hẳn đã tích lũy nhiều công đức, nên có thể gặp một Guru độc nhất và thành tựu. Với trái tim tràn đầy Pháp như cam lồ, Ngài đã hoàn toàn nhận ra tính sai lầm và hư huyền của những khoái lạc và ham muốn thế gian. Vì vậy đại bi và lòng nhân ái phát sinh từ tận đáy lòng Ngài, và quyết tâm vượt qua dòng sông Luân hồi cuộn chảy hiểm nguy đã được xác lập. Qua những gian khổ và khổ hạnh lớn lao, Ngài đã hiến mình cho việc thực hành Pháp.

Having perfectly mastered the illuminating Samadhi within, you also attained great miraculous powers by means of which you are able to see people's private affairs and thoughts clearly and vividly like images reflected in a mirror. Although you are perfectly aware of our families, lineages, and other things, still you pretend not to know, and ask us about them. Surely, we shall be glad to tell you the full truth. Great Jetsun, please give us your attention for a moment, and listen to our song." And they sang melodiously together:

Đã hoàn toàn làm chủ Tam-ma-địa sáng tỏ bên trong, Ngài cũng đạt thần lực lớn, nhờ đó có thể thấy rõ ràng và sống động những việc riêng tư và tư tưởng của người khác như hình phản chiếu trong gương. Dù Ngài biết rõ gia tộc, dòng họ và những điều khác của chúng con, Ngài vẫn giả vờ không biết và hỏi chúng con. Dĩ nhiên chúng con rất vui được nói toàn bộ sự thật. Đại Jetsun, xin chú ý giây lát và nghe bài ca của chúng con." Rồi họ cùng cất tiếng hát du dương:

At this sad time of Five-defilements
Near Pakshu in Tibet, the home
Of the red-faced demoness, was born
A rare man in Snow Valley,
Surrounded by evil, icy hills.
Is he not the great Yogi, Mila?

Because of your worthy deeds in previous lives

You have met an accomplished Guru,
And are blessed by the divine Lineage.
Bathed in the Nectar Stream of Grace,
You have transformed your mind.
Thus you see all pleasures and glories
As phantom-like delusions.

*Trong thời buồn thảm của Năm Ô Nhiễm,
Gần Pakshu ở Tây Tạng, quê hương
Của nữ quỷ mặt đỏ, đã sinh ra
Một người hiếm có trong Thung Lũng Tuyết,
Bao quanh bởi những đôi băng hiếm ác.
Chẳng phải đó là Đại Yogi Mila sao?*

*Nhờ những thiện nghiệp đời trước,
Ngài đã gặp một Guru thành tựu
Và được Dòng Truyền thiêng liêng gia trì.
Tắm trong Dòng Cam Lồ Ân Phước,
Ngài đã chuyển hóa tâm mình.
Vì vậy Ngài thấy mọi khoái lạc và vinh hoa
Như những ảo ảnh huyễn hóa.*

Having left this world so hard to leave,
Diligently you persist in your devotions,
Allowing nothing to distract you.
So you have become a heavenly yogi
Forever dwelling in the Realm of Dharmakaya.
Staying on the plane that is “Away-from-Playwords,”
You can use the power of that Samadhi, transforming
Into many forms—
A reward for conquering all the elements.
Yet even without it, all evils have you conquered.

*Đã rời bỏ thế gian vốn rất khó lìa,
Ngài tinh tấn kiên trì trong tu tập,
Không để điều gì làm tán loạn.
Vì thế Ngài đã trở thành một yogi như cõi trời,
Mãi an trú trong Cảnh Giới Pháp Thân.
An trụ trên bình diện “Xa Lìa Hý Luận,”
Ngài có thể dùng năng lực Tam-ma-địa ấy
Biến hóa thành nhiều hình tướng—
Quả của việc hàng phục tất cả các Đại.
Nhưng ngay cả không nhờ điều ấy,
Ngài cũng đã chiến thắng mọi điều xấu ác.*

Seeing the miracles that you have wrought,
Your faithful disciples were inspired and heartened;
Filled with wonder, and with joyful hearts,
Their hair stood up and their tears ran down.
Oh, you are the Jetsun, the Pearl of the Crown.
To you, all homage and offerings should be made.

You are the Jetsun Yed Pa, Buddha's son,
The refuge of all sentient beings.

*Thấy những phép mầu Ngài đã thị hiện,
Các đệ tử tín tâm được khích lệ và phấn chấn;
Tràn đầy kinh ngạc và tâm hoan hỷ,
Lông họ dựng lên và nước mắt tuôn rơi.
Ôi, Ngài là Jetsun, Viên Ngọc trên Vương Miện.
Mọi danh lễ và cúng dường đều nên dâng lên Ngài.
Ngài là Jetsun Yed Pa, con của Phật,
Nơi nương tựa của tất cả chúng sinh.*

We, the five sky-going maidens
From a non-human tribe,
Who now sit beside you,
Are low in birth and lesser still in merit.
Pray, take pity on us with your great compassion!
From the clouds of your grace,
We pray the rain of nectar soon will fall
Whereby the obstinate passions—the cause of all evils
In the world—will be appeased,
And the precious bud—the supreme Bodhi-Mind—will flower.

*Chúng con, năm thiếu nữ đi trong không trung
Thuộc một giống loài phi nhân,
Giờ đang ngồi bên Ngài,
Sinh ra thấp kém và công đức còn ít hơn.
Xin lấy đại bi thương xót chúng con!
Từ những đám mây ân phước của Ngài,
Chúng con cầu con mưa cam lồ sớm rơi xuống,
Nhờ đó những phiền não ngoan cố—nguồn của mọi điều xấu
Trong thế gian—được lắng dịu,
Và nụ hoa quý báu—Bồ-đề Tâm tối thượng—sẽ nở.*

You are the master of Yoga,
The majestic Yogi of Forbidden-Acts.
Through cultivation of awareness in Samadhi,
You know well the minds and the capacities,
The lineages, and Dharma-relationships of all men.
Though you know them clearly without error,
You pretended ignorance, and asked about us.

*Ngài là bậc làm chủ Yoga,
Vị Yogi uy nghi của những Hành Vi Bị Cấm.
Nhờ tu dưỡng giác biết trong Tam-ma-địa,
Ngài biết rõ tâm và căn cơ,
Dòng họ và duyên Pháp của mọi người.
Dù biết rõ không sai,
Ngài vẫn giả vờ không biết và hỏi về chúng con.*

We are Nu Yin, worldly demonesses,
Ahdsidharata is our family line.

We are ghosts who wander in graveyards,
Worldly Dakinis, who magic make.
Many powers and accomplishments
Can we bestow and grant.
This morning in the house of Heaven,
We opened the cloud gate,
Rode the sun's rays, and came.
This evening we are bound for India
To attend the sacramental feast
In Cool Garden Cemetery.

*Chúng con là Nu Yin, những nữ quỷ thế gian,
Ahdsidharata là dòng họ của chúng con.
Chúng con là những hồn ma lang thang nơi nghĩa địa,
Những Dakini thế gian có thần thuật.
Nhiều năng lực và thành tựu
Chúng con có thể ban tặng.
Sáng nay từ ngôi nhà cõi trời,
Chúng con mở cổng mây,
Cuối những tia mặt trời mà đến.
Chiều nay chúng con sẽ đi Ấn Độ
Để dự tiệc nghi lễ
Tại Nghĩa Địa Cool Garden.*

On the right side of this valley,
Fashioned like a triangle,
Stands a high snow mountain.
On the summit of the central peak we dwell.
The crowning ornament of our house
Is a crystal-like ice-mirror
Reflecting rays of sun and moon.
Half way up the mountain
Lies a vase-shaped lake;
The hovering clouds above it roof
Our house, below lies the base,
Forever wreathed in fog.
This is Blue Queen Snow Mountain,
The famous place, our home.

*Bên phải thung lũng này,
Có hình như một tam giác,
Đứng một ngọn núi tuyết cao.
Chúng con cư ngụ trên đỉnh của ngọn trung tâm.
Vật trang nghiêm trên nóc nhà chúng con
Là tấm gương băng như pha lê
Phản chiếu tia mặt trời và mặt trăng.
Nửa chừng núi
Có một hồ hình chiếc bình;
Mây lơ lửng phía trên làm mái
Cho nhà chúng con, phía dưới là nền,
Mãi được sương mù bao phủ.*

*Đó là Núi Tuyết Nữ Vương Xanh,
Nơi nổi tiếng, quê nhà của chúng con.*

First we saw you in the summer
When we came to harm and to insult you.
But you harbored neither anger nor resentment.
In return, you bestowed on us the rain of Dharma.
Thus for our evil-doing we all repented.
Having tasted the nectar of your Dharma,
We felt yet more thirsty and yearned for more to drink.
So today we come to visit you,
The supreme Being who gives refuge.
We pray you, the perfect man,
To let us quench our thirst and satisfy
Our yearnings at your nectar-stream.

*Lần đầu chúng con thấy Ngài là vào mùa hạ,
Khi chúng con đến để làm hại và xúc phạm Ngài.
Nhưng Ngài không hề ôm giữ sân giận hay oán hận.
Đáp lại, Ngài ban cho chúng con cơn mưa Pháp.
Vì vậy tất cả chúng con đã hối hận về việc ác.
Đã nếm cam lồ Pháp của Ngài,
Chúng con càng khát hơn và mong được uống thêm.
Vì thế hôm nay chúng con đến thăm Ngài,
Bậc Tối Thượng ban nơi nương tựa.
Chúng con cầu xin Ngài, bậc viên mãn,
Cho chúng con giải cơn khát và thỏa mãn
Niềm khao khát nơi dòng cam lồ của Ngài.*

SOURCE / NGUỒN

Garma C. C. Chang (trans. & annot.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Story 29, “The Conversion of the Goddess Tserinma,” printed pp. 312–319. Part I ends at the natural break after the five Dakinis explain who they are, where they come from, and why they have returned to Milarepa. English follows the reader-supplied Chang edition; Vietnamese is a faithful bilingual translation. No commentary added.